



CONVENIO PARA EL DESARROLLO PROFESIONAL EDUCATIVO DE PROFESORES DE INGLES QUE CELEBRAN POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD AUTONOMA DEL ESTADO DE MEXICO, QUE EN LO SUCESIVO SE DENOMINARA UAEM, REPRESENTADA POR SU RECTOR, M. EN C. EFREN ROJAS DAVILA, Y POR LA OTRA, HOUSTON COMMUNITY COLLEGE SYSTEM, QUE EN LO SUCESIVO SE DENOMINARA HCCS, REPRESENTADO POR EL DR. JAMES P. ENGLE, PRESIDENTE DEL CENTRAL COLLEGE, AMBOS PLENAMENTE AUTORIZADOS PARA COMPROMETERSE EN EL CAMPO OBJETO DE ESTE CONVENIO, AL TENOR DE LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLAUSULAS.

DECLARACIONES

I. DECLARA LA UAEM:

1. QUE ES UN ORGANISMO PUBLICO DESCENTRALIZADO DOTADO DE PERSONALIDAD JURIDICA PROPIA Y PLENA AUTONOMIA, CREADA POR DECRETO NUMERO 70 DE LA XXXIX LEGISLATURA DEL ESTADO Y PUBLICADO EN LA GACETA DE GOBIERNO EL 17 DE MARZO DE 1956.
2. QUE EN LOS TERMINOS DE SU LEY Y REGLAMENTACION PARTICULAR TIENE, ENTRE OTROS FINES, EL DIFUNDIR LA CULTURA Y ORGANIZAR E IMPULSAR LA INVESTIGACION CIENTIFICA, ASI COMO LA TAREA DE INVESTIGAR LOS PROBLEMAS FUNDAMENTALES QUE AFECTAN AL ESTADO DE MEXICO Y A LA NACION EN GENERAL, CON EL FIN DE CAPACITAR A LOS ALUMNOS QUE EGRESAN DE ELLA PARA SU SOLUCION.
3. QUE EL M. EN C. EFREN ROJAS DAVILA EN LA SESION EXTRAORDINARIA DEL H. CONSEJO UNIVERSITARIO DE FECHA 14 DE MAYO DE 1989 FUE ELECTO RECTOR DE LA UNIVERSIDAD AUTONOMA DEL ESTADO DE MEXICO, CON TODOS LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES QUE DERIVAN DEL ARTICULO 26 DEL REGLAMENTO GENERAL DE LA MISMA, CARGO QUE DESEMPEÑA A LA FECHA.
4. QUE SU DOMICILIO LEGAL PARA EL PRESENTE CONVENIO ES AVENIDA INSTITUTO LITERARIO N° 100 OTE. TOLUCA, ESTADO DE MEXICO. C.P. 50000
TELEFONO: (72) 134732
FAX: (72) 145546



II. DECLARA EL HCCS :

1. QUE TIENE, ENTRE OTROS FINES, LA INVESTIGACION EDUCATIVA, LA DOCENCIA, LA DIFUSION CULTURAL Y LA PRESTACION DE SERVICIOS ACADEMICOS PROFESIONALES DE ACUERDO CON LOS VALORES SEÑALADOS EN SU LEY ORGANICA.
2. QUE EL HCCS-ES REPRESENTADO POR SU PRESIDENTE, EL DR. JAMES P. ENGLE.
3. QUE SU DOMICILIO LEGAL PARA EL PRESENTE CONVENIO ES:
1300 HOLMAN, HOUSTON TEXAS, 77004.
TEL. 713 630 1840
FAX 713 524 1703

III. AMBAS PARTES DECLARAN:

QUE TIENEN INTERES ESPECIFICO EN CELEBRAR ESTE CONVENIO PARA CONTRIBUIR A SUS OBJETIVOS COMUNES DE APOYO A LA EDUCACION.

EXPUESTO LO ANTERIOR, AMBAS PARTES ESTAN ACORDES EN SUSCRIBIR EL PRESENTE CONVENIO Y LO QUE SE CONSIGNA EN LAS SIGUIENTES:

C L A U S U L A S

PRIMERA. EL OBJETO DEL PRESENTE CONVENIO ES EL DESARROLLAR EL PROGRAMA QUE SE INDICA A CONTINUACION:

A.

LA UAEM ENVIARA 10 MAESTROS EN EL AREA DE LA ENSEÑANZA DEL INGLES COMO SEGUNDA LENGUA A HCCS DURANTE EL VERANO DE 1992 PARA RECIBIR INSTRUCCION Y ENTRENAMIENTO, CUYO PRINCIPAL OBJETIVO SERA EL DE MEJORAR SUS ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA EN ESTA ESPECIALIDAD.

LA UAEM CUBRIRA EL COSTO DE 1,300 DOLARES POR PARTICIPANTE A RECIBIR DICHO ENTRENAMIENTO EN LA INTELIGENCIA DE QUE ADEMÁS, APORTARA 250 DOLARES MENSUALES POR CONCEPTO DE HABITACION Y ALIMENTACION POR PERSONA.



LA UAEM CONSIDERA QUE CONTARA CON LOS BUENOS OFICIOS DE HCCS PARA LA OBTENCION DE BECAS PARA AQUELLOS QUE TENGAN QUE REPETIR UN SEGUNDO PERIODO DE ENTRENAMIENTO.

EL CONTENIDO Y LA FORMA EN QUE SE DESARROLLARA EL PROGRAMA SERA RESPONSABILIDAD DE LOS DEPARTAMENTOS RELACIONADOS CON LA ENSEÑANZA DEL INGLES COMO SEGUNDA LENGUA EN AMBAS INSTITUCIONES.

B.

EL HCCS ENVIARA A LA UAEM A DOS PROFESORES ESPECIALIZADOS EN LA ENSEÑANZA DEL INGLES COMO SEGUNDA LENGUA CON EL PRINCIPAL OBJETIVO DE IMPARTIR ENTRENAMIENTO A 40 PROFESORES DE LA UAEM PARA EL MEJORAMIENTO DE SUS ACTIVIDADES EDUCATIVAS EN ESTA INSTITUCION.

DICHOS ESPECIALISTAS DESARROLLARAN ESTE ENTRENAMIENTO DURANTE SEIS SEMANAS EN EL VERANO DE 1992. SUS GASTOS DE ESTADIA SERAN CUBIERTOS POR LA UAEM, ADEMAS DE SU TRANSPORTACION AEREA Y 500 DOLARES MENSUALES POR CONCEPTO DE GASTOS DE BOLSILLO PARA CADA UNO.

EL CONTENIDO DE ESTE PROGRAMA, ADEMAS DE SU DESARROLLO, SERA RESPONSABILIDAD DEL CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS DE LA UAEM (CELE) Y EL DEPARTAMENTO DE INGLES COMO SEGUNDA LENGUA EN EL HCCS.

C.

EL HCCS ENVIARA A LA UAEM A UNO O DOS ESPECIALISTAS PARA EL DISEÑO Y ELABORACION DE PAQUETES DIDACTICOS Y EL CORRESPONDIENTE DESARROLLO DE SOFTWARE PARA LA AUTOENSEÑANZA DEL INGLES. LA UAEM FACILITARA EL CONCURSO DE UN GRUPO DE 6 A 8 TECNICOS RELACIONADOS EN ESTE TIPO DE TRABAJO PARA ELABORAR CONJUNTAMENTE EL SOFTWARE MENCIONADO, CON LOS DOS ESPECIALISTAS DEL HCCS.

LA UAEM CUBRIRA LA TRANSPORTACION AEREA, EL HOSPEDAJE, ALIMENTACION Y GASTOS DE BOLSILLO DE LOS ESPECIALISTAS POR UN PERIODO DE TRES SEMANAS.

SEGUNDA. EL DESARROLLO DE ESTA PROGRAMA MARCA LA INICIACION DE LAS RELACIONES ENTRE AMBAS INSTITUCIONES PARA EL DESARROLLO DE OTROS PROYECTOS Y CONVENIOS DE MUTUO INTERES QUE SERAN TRATADOS ESPECIFICAMENTE SEGUN SU NATURALEZA Y OBJETIVOS.



- TERCERA. PARA LA OPERACION DE ESTE CONVENIO LOS ASUNTOS DEBERAN SER CANALIZADOS A TRAVES DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACION INTERNACIONAL DEL HCCS Y LA SECRETARIA ACADEMICA DE LA UAEM.
- CUARTA. PARA LA OPERACION DEL PRESENTE CONVENIO SE PODRAN LLEVAR A CABO ACTIVIDADES ESPECIFICAS RELACIONADAS CON LA INFORMACION, EL CALENDARIO DE ACTIVIDADES Y DISCUSIONES DIRECTAS ENTRE LOS ESPECIALISTAS Y REPRESENTANTES INVOLUCRADOS.
- QUINTA. LAS PARTES MANIFIESTAN QUE EL PRESENTE CONVENIO ES PRODUCTO DE LA BUENA FE Y DE LA BUENA VECINDAD ENTRE AMBAS INSTITUCIONES Y AMBOS PAISES, POR LO QUE REALIZARAN TODAS LAS ACCIONES POSIBLES PARA SU DEBIDO CUMPLIMIENTO.

LEIDO EL PRESENTE CONVENIO Y ESTANDO LAS PARTES DE ACUERDO CON EL CONTENIDO, LO FIRMAN POR DUPLICADO, TANTO EN INGLES COMO EN ESPAÑOL, EN LAS SEDES DE AMBAS INSTITUCIONES, A LOS OCHO DIAS DEL MES DE ENERO DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y DOS.

POR LA UAEM:


M. EN C. EMMAN ROJAS DAVILA,
RECTOR

POR HCCS:


DR. JAMES P. ENGLE,
PRESIDENT



AGREEMENT FOR THE INSTRUCTIONAL DEVELOPMENT OF TEACHERS IN ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE BETWEEN UNIVERSIDAD AUTONOMA DEL ESTADO DE MEXICO (UAEM), REPRESENTED BY THE RECTOR, M. EN C. EFREN ROJAS DAVILA, AND THE HOUSTON COMMUNITY COLLEGE SYSTEM, (HCCS), REPRESENTED BY DR. JAMES P. ENGLE, PRESIDENT OF THE CENTRAL COLLEGE.

DECLARATIONS

I.- The UAEM states:

- 1.- That it is a decentralized public organism, with its own judiciary personality and full autonomy, created by Decree No. 70 of the XXXIX Legislature of the State, and published in the "Gaceta de Gobierno" on March 17, 1956.
- 2.- That in terms defined by its Laws and Bylaws it has, among other objectives, that of difusing culture and organizing and promoting scientific research, as well as the mission of investigating the fundamental problems affecting the State of Mexico and the Nation in general, in order to enable the students who graduate from this institution to find a solution for the same.
- 3.- That M. en C. Efren Rojas Davila was elected Rector of the UAEM in the extraordinary Session of the University Counsel on May 14, 1989; assuming all the rights and obligations stipulated by article 26 in the General Bylaws of the same, which he at this date holds.
- 4.- That the legal address of UAEM for this agreement is:

Avenida Instituto Literario No. 100 oriente
Toluca, Estado de Mexico.
CP 50000
Tel. (72) 134732
Fax (72) 145546



II. The HCCS states:

- 1.- That it has, among others, the objective of educational research, teaching, the diffusion of culture, and the lending of professional academic services, in concordance with the values set forth in its Charter.
- 2.- That HCCS- is ^{CENTRAL COLLEGE} represented by its president, DR. JAMES P. ENGLE.
3. - That the legal address of the HCCS for this Agreement is:

1300 HOLMAN,
HOUSTON, TEXAS 77004
Telephone: 713 - 630-1840
Fax: 713 - 524-1703

III.- Both parties state:

That they have a specific interest in bringing about this Agreement in order to contribute to the common objectives of Higher Education, through the academic support and the operations necessary for the completion of their respective activities.

Having stated the above, both parties elect to subscribe to this Agreement as indicated in the following:

C L A U S E S

FIRST.- THE MAIN OBJECTIVE OF THIS AGREEMENT IS THE DEVELOPMENT OF THE SPECIFIC PROGRAMS AS FOLLOWS:

A.

The UAEM will send to HCCS ten teachers of English, whose main objective will be their training to improve their skills for teaching English as a second language.

The UAEM will pay to HCCS 1,300 dollars for each participant's training as well as 250 dollars per month for lodging and meals.



The UAEM considers to receive HCCS collaboration for financing the training completion of the participants who may need so.

The content and schedules of activities for this program will be the responsibility of both institution's departments related to the teaching of ESL.

B.

HCCS will send two specialists in teaching ESL whose main objective will be the training of 40 teachers of the UAEM to improve their teaching activities at this institution. These specialists will develop the training during six weeks of the 1992 summer.

UAEM will be in charge of the expenses related to lodging and meals in addition to round trip transportation and 500 dollars per month for each specialist.

The content and development of this program will be the responsibility of the Centro de Enseñanza de Lenguas (CELE) of the UAEM and the Department of English as a Second Language at HCCS.

C.

HCCS will send to the UAEM one or two specialists to design and elaborate software and didactic packages for the ESL self-teaching. The UAEM will be responsible for facilitating a group of 6 to 8 technicians in this field to work with the HCCS technicians.

The UAEM will cover round trip air transportation, lodging, meals and expenses for the HCCS specialists for a period of three weeks.

SECOND. The development of this program marks the beginning of the relationship between both institutions for the development of other projects and agreements of mutual interest which will be treated specifically according to their nature and future objectives.



THIRD. For the fulfillment of this Agreement all matters should be handled through the Department of International Education of HCCS and Secretaria Academica of UAEM.

FOURTH. For the fulfillment of this Agreement specific procedures related to information, calendars of activities, and direct discussions among specialists and representatives may be carried out.

FIFTH. Both parties manifest that this agreement is the product of good faith and neighborship between both institutions and countries, and that therefore, they will do everything necessary to comply with it.

Having read this Agreement and being in accordance with its contents, the representatives sign in duplicate, both in English and in Spanish, at the sites of both institutions on January 8, in the year of nineteen hundred ninety-two.

FOR THE UAEM:


M. EN C. EPREN ROJAS DAVILA
RECTOR

FOR HCCS:


DR. JAMES P. ENGLE
PRESIDENT